

TAVOLA ROTONDA:

Rotte di mare/di terra. Donne, mobilità, lavoro e coercizione nel tempo presente

Tutte le esperienze, le storie e le parole degli esseri umani sono importanti. Ma alcune sono più decisive di altre. E' questo il caso del Lavoro.

In neo-greco uno dei modi per dire 'impiego' è η δουλεία (i dulià). Nella stessa lingua esiste un'altra parola curiosamente simile. Questa è η δουλεία (i dulia) ed ha il significato di 'schiavitù'. Le due parole sono praticamente identiche ed entrambe di genere femminile. Eppure, basta spostare l'accento ed il significato non potrebbe cambiare in modo più radicale. In passato come oggi, nel caso del lavoro femminile l'intreccio tra lavoro, sfruttamento e sopraffazione è stato - ed è ancora - assai frequente. Scopo della tavola rotonda è quello di affrontare le tematiche relative al lavoro femminile, di come questo possa diventare occasione di coercizione - se non di schiavitù -, di come i sogni di riscatto di chi si muove all'interno del bacino del Mediterraneo possano diventare terribili incubi o occasioni di libertà. Con gli ospiti e in occasione della Giornata Europea contro la Tratta di Esseri Umani, cercheremo di capire perché nell'esperienza delle donne migranti quell' 'accento' si sposta così spesso.

PANEL DISCUSSION:

Sea/Land Routes. Women, Mobility, Work, and Coercion in the Present Time

All the experiences, stories, and words of human beings are valuable. However, some are more decisive than others. That is the case with Work.

In Neo-Greek, a way to say 'job' is η δουλεία (i dulià). However, in the same language, there is another curiously similar word. That is η δουλεία (i dulia), and it means 'slavery'. The two terms are practically identical, and both are of the feminine gender. Nevertheless, move the accent and the meaning could not change more radically. Today, as in the past, in the case of women's labour, the intertwining of work, exploitation, and oppression has been - and still is - very frequent. The panel discussion will address the issues relating to women's work, how it can become a source of coercion - even slavery -, and how the redemption dreams of those who move within the Mediterranean basin can become terrible nightmares or opportunities for freedom. In occasion of the EU Anti-Trafficking Day, we will try to understand with the guests why that 'accent' shifts so often in the experience of migrant women.

RAZPRAVA:

Morske/Kopenske poti. Ženske, mobilnost, delo in prisila v današnjem času

Vsaka izkušnja, zgodba in beseda človeškega bitja je pomembna. Nekatere pa so vendar odločilnejše od drugih. To velja tudi za besedo Delo.

V novogrškem jeziku je eden od izrazov za 'službo' η δουλεία (i dulià). Vendar pa v istem jeziku lahko najdemo še eno, tej nenavadno podobno besedo. Gre za η δουλεία (i dulia), ki pomeni 'suženjstvo'. Besedi sta praktično enaki in obe ženskega spola. In vendar se že samo s premikom naglasa pomen spremeni tako radikalno, kot je to sploh mogoče. Tako v preteklosti kot danes je delo žensk, prepogosto prepleteno z izkorisčanjem in nasilno prevlado. Na okrogli mizi se bomo dotaknili tem, vezanih na delo žensk. Razpravljalji bomo o tem, kako lahko delo postane priložnost za prisilo, če ne že kar suženjstvo, kako lahko sanje o boljšem življenu tistih, ki so obsojeni na Šredozemlje, postanejo ali grozne more ali pa priložnosti za svobodo. Skupaj z gosti okrogle mize bomo ob evropskem dnevu boja proti trgovini z ljudmi poskušali razumeti, zakaj je v izkušnjah migrantk ta 'naglas' tako pogosto premaknjen.

SEA / LAND ROUTES ROTTE DI MARE / DI TERRA MORSKE / KOPENSKE POTI

*Women, Mobility,
Work, and Coercion
in the Present Time*

*Donne, mobilità,
lavoro e coercizione
nel tempo presente*

*Ženske, mobilnost,
delo in prisila
v današnjem času*

OPENING ADDRESS: Patrizia Saina - Casa Internazionale delle Donne di Trieste

GUESTS:

Michele Piga - CGIL Trieste | Goran Lukić - Delavska svetovalnica

Ana Ćuća - Centar za mirovne studije, Zagreb

Pia Covre, Letonide Hermine Gbedo & Veronica Saba - Comitato per i Diritti Civili delle Prostituite onlus
Cyrille Cartier, Sıddıka Melike Bikeş & Fatma Duran Ciliv - Živi Atelje DK - Žene ženama, Zagreb

MODERATOR: Erica Mezzoli - MSCA Project WeCanIt, University of Ljubljana

15 October | Ottobre | Oktober 2021
18.00 CEST

LINK ZOOM: <https://uni-lj-si.zoom.us/j/97514306454> - ID ZOOM: 975 1430 6454